

與國際接軌的本土化教材

● 王則柯



易綱、海聞主編：「現代經濟學管理學教科書系列」(上海：上海人民出版社，1997-99)。

當前我國的經濟學出版熱潮之中，由北京大學中國經濟研究中心易綱、海聞主編、上海人民出版社出版的「現代經濟學管理學教科書系列」，是引人注目的製作。

教材本土化定位

推進我國經濟學教育的現代化，教材本土化處於怎樣的位置是

不容迴避的問題。回顧幾十年來，中國的主流經濟學和世界的主流經濟學真是大相逕庭。這種學術格局，是我國經濟發展一度比較落後並且長期效率低下的學理背景，更是在相當長時間裏我國經濟學界難以和外國同行對話的基本原因。難以對話，是因為概念和術語不同。比方說，「企業」本是很基本的概念和術語，可是當年中國經濟學家在討論中國的企業的時候，外國經濟學家則認為，那時候中國還沒有真正意義上的企業。

這種情況近年來發生了很大變化。變化的原因，首先是經濟體制改革和經濟發展的偉大實踐，權威地要求我們在一個寬廣得多的學術空間作出選擇；其次，學術出版繁榮之貢獻也功不可沒。目前在國內原版發行的那些外國經濟學教科書，多是質量比較高、在學界得到好評的著作。這些課本許多也已經翻譯成中文出版，為閱讀原文有困難的讀者提供了方便。

外國的東西看得多了，就出現本土化的訴求。和物理學、化學一樣，對於我們來說，經濟學的基本框架和主要工具是「舶來品」。編寫本土化教材的重任，必須由真正懂得現代經濟學的學者來擔任。

寫到這裏，我要鄭重地提出，

回顧幾十年來，中國的主流經濟學和世界的主流經濟學真是大相逕庭。這種學術格局，是我國經濟發展一度比較落後並且長期效率低下的學理背景，更是在相當長時間裏我國經濟學界難以和外國同行對話的基本原因。

「西方經濟學」和「數量經濟學」的稱謂，都是畫地為牢的歧視性產物。是「西方」經濟學，就不是正統的經濟學，是「數量」經濟學，就更要靠邊站，只能幫着做點計算甚麼的。現在是扭轉這種偏見的時候了。

「系列」的制度保證

按照這樣的認識，我認為「現代經濟學管理學教科書系列」邁出了可喜的步伐。首先說作者，他們都是在相關學術領域學有所成的學者，並且把這個系列的教科書著述，看作是為中國經濟學、管理學教育現代化打基礎的事情，努力做好。沒有坐冷板凳的認真精神，哪怕才華橫溢，也不能給讀者提供合格的讀本。因為寫作這樣的教材，既要全局在胸，又要字斟句酌，不是天馬行空、呼嘯往返可以做好的事情。

第二，系列的工作流程設計，着意從制度上為質量提供保證。兩次評審，力求準確、全面、系統地闡述每個學科的基本內容，是統一的要求。學科的主要內容不能夠喜歡就寫，不喜歡就忽略。至於明確規定書後要有按漢語拼音順序排列的索引，則是煞費苦心為中文讀者着想的安排。這些要求如果能夠認真貫徹，一定可以生產出精品來。

我翻閱了已經看到的十種，並且比較仔細地閱讀了周惠中所著的《微觀經濟學》，感到作者們真是下了不少功夫。周教授的《微觀經濟學》從票證買賣、排隊問題講起，經過復旦大學旁邊的小飯店，許

多這樣的例子和習題，都體現了現代經濟學與我國經濟改革具體實踐相結合的苦心。文字也比較好。這是一本深入淺出講授微觀經濟學的課本，浸潤着作者的心得體會，相當耐讀。題材取捨方面的一個顯著特點，則是融合了豐富的信息經濟學的內容。信息經濟學是經濟學理論的新近發展。看來，周教授和我一樣，相信信息經濟學的許多最基本並且最深刻的內容，可以在「中級微觀分析」這個平台上展開。

若干意見和建議

秉持着愛護這個系列、讓它好上加好的宗旨，我建議讀者有甚麼問題和想法，都可以直接向主編和作者提出來，以求切磋之功。過往不正常的學術環境，遺留一種嚴重的誤解，就是把提出意見或者建議，統統當作是否定，當作是打擊。這常常就弄顛倒了，而且造成哼哼哈哈你好我好的庸俗局面，對學術進步非常不利。在這裏，我願意拋磚引玉，談談我的一些意見，供作者、主編和廣大讀者參考。

將價格變動對於消費決策的影響分解為替代效應和收入效應，是微觀經濟學精彩的篇章，就如何具體把這兩種效應分開，又有希克斯(Hicks)分解和斯勒茨基(Slutsky)分解。兩種分解的經濟學意義不同，一種把實際收入不變認定為主觀的消費滿意程度不變，另一種把實際收入不變認定為客觀的正好還能支付原來的消費，後面這種

「現代經濟學管理學教科書系列」的作者都是在相關學術領域學有所成的學者，並且把這個系列的教科書著述，看作是為中國經濟學、管理學教育現代化打基礎的事情，努力做好。我翻閱了已經看到的十種，感到作者們真是下了不少功夫。

分解便於代數表達，就是著名的斯勒茨基方程。《微觀經濟學》只介紹前面一種分解，似乎有點可惜，因為繼而介紹後一種分解的「邊際成本」已經很小。也許由於這個原因，作者沒有說明他介紹的這種分解是希克斯分解，當然也沒有提到斯勒茨基。

可是，讀了大半本書，到了376頁，卻出現了形式上此前沒有定義過的斯勒茨基方程，這時候是拿來用。原來，作者在前面76-77頁實際上講希克斯分解的時候，已經不加說明地展開了類似斯勒茨基方程的直觀推導，但是沒有區分二者，並且沒有出現二者的名字。

我的第一個具體意見，是在《微觀經濟學》第四章講收入效應和替代效應的時候，最好同時介紹兩種分解，可以有主有次。如果後面要使用斯勒茨基方程的話，就在介紹斯勒茨基分解的概念以後，隨即明確地導出斯勒茨基方程。

相關的一條意見，是在講收入變動對消費決策的影響的時候，要出現收入擴張曲線的概念。用收入擴張曲線的走向來說明低檔商品，不是更好嗎？這對於概念的深入，很有好處。在講價格變動對消費決策的影響的時候，要出現價格消費曲線。「吉芬商品」的特性也容易用價格消費曲線來表達。價格消費曲線的另一個名稱是提供曲線 (offer curve)，不僅應該在微觀經濟學中有一席之地，而且在別的經濟學學科，例如在國際經濟學中，也有重要應用。

類似這樣的意見還有一些，留待作者有興趣的時候再慢慢斟酌

吧。就整個系列的出版，我提兩個技術性的建議。

一是插圖不要太小器，因為插圖非常重要。許多插圖，完全應該佔據半頁甚至一頁的位置。對於中級微觀經濟學，曲線分析往往是精華所在。我貢獻給學生快速檢驗自己是否學好了中級微觀經濟學的「訣竅」，是請他們翻閱所有插圖，如果都明白這些曲線分析，那就差不遠了。除了畫刊圖譜以外，我國學術出版一向歧視插圖，對此我深有體會。我自己是願意精心策劃插圖的，可是等到著作出版，精心繪製的插圖不僅往往被縮得很小，甚至插圖部分的稿費也要低很多。非常顛倒。

第二，關鍵詞首次出現的時候要緊附英文原詞，本土化不能把國際接軌丟了。例如，周惠中講了一個重要的概念，叫做「精神禍因」。學生要是只讀這本書，不僅未能與國際對話，甚至還未能與國內同行對話。Moral hazard現在國內學者一般接受「道德風險」的翻譯，作者要翻譯為「精神禍因」，說不定有很好的考慮，但是為免迷失，附註英文原詞就很有必要。另外，作者把「無差異曲線圖」(indifference map) 翻譯為「偏好映照」，我覺得不大妥當，因為map固然兼有圖和映照的意思，但是在中文學術詞彙裏面，映照已經是標準的數學概念，是函數概念的推廣，但是無差異曲線圖卻沒有映照的意思。本來，這些都可商榷，問題是如果首次附註原文，各隨其便也就不會帶來混淆了。接着這個意思，我還建議中文索引盡可能緊附原文同詞，也供主編參考。

就整個系列的出版，我提兩個技術性的建議。一是插圖不要太小器，因為插圖非常重要。許多插圖，完全應該佔據半頁甚至一頁的位置。第二，關鍵詞首次出現的時候要緊附英文原詞，本土化不能把國際接軌丟了。